



Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»

Литовский эдукологический университет

Язык и межкультурные коммуникации

Материалы
V Международной научной конференции

Минск – Вильнюс, 19–23 мая 2015 г.

Минск 2015

УДК 81'1
ББК 81.1
Я41

Печатается по решению редакционно-издательского совета БГПУ

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор *В. Д. Старичёнок*;
доктор филологических наук, профессор *Г. Кундротас*;
доктор филологических наук, профессор *И. П. Кудрявских*;
кандидат филологических наук, доцент *Л. Плигавка*.

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *Л. С. Родина*;
кандидат филологических наук, доцент *Т. В. Шуш*.

Ответственный редактор *В. Д. Старичёнок*.

Языки межкультурной коммуникации : материалы V Междуна. науч. конф. «Лингва» — Вильнюс, 19–23 мая 2015 г. / Белорус. гос. пед. ун-т им. М. Танка ; редкол. В. Д. Старичёнок [и др.] ; отв. ред. В. Д. Старичёнок. — Минск : БГПУ, 2015. — 384 с. — ISBN 978-985-541-247-3.

В сборнике представлены исследования, отражающие взаимодействие различных современных научных парадигм, так как функционирование языка неизбежно требует выхода в широкий контекст его изучения и междисциплинарные области. В качестве объединительного начала выступает общий предмет — речевая деятельность как когнитивно-познавательный и коммуникативный процессы в условиях ее протекания, то есть речевая интеракция людей в социокультурном пространстве.

Адресуется научным работникам, аспирантам, преподавателям, студентам филологических специальностей.

УДК 81'1
ББК 81.1

ISBN 978-985-541-247-3

© БГПУ, 2015

оценки: а) оттенить пристрастия или идею фикс не называемого, но угадываемого лица: *отец «перестройки»* (М.С. Горбачев), *отец российского тенниса* (Б. Н. Ельцин), *отец рейганомики*, *отец «приватизации»* (А. Чубайс); *отец-основатель группы «На-На»* (Гари Апибасов); б) создать необычность ситуации: *Торжественный прием совпал с днем рождения отца-основателя подмосковного водного поло и руководителя областной федерации этого вида спорта Олега Якунина*; в) подвести ситуацию в противоречии: *Изоляция Александра Баркашова вообще бессмысленна: в 2000 году соратники исключили отца-основателя из РНЕ; Отца их партии, либерал-демократа Влада Филата, услышав он эту сдачу «прошлого и явок», наверняка хватил бы кондратий*; г) подчеркнуть мелкий масштаб явления: *А.К. Райс поехала в Пакистан, где слегка пожурила своего стратегического союзника за то, что тот не всё рассказывает о последствиях международной распространческой деятельности отца местной ядерной бомбы А. К. Райса*.

Коммуникативная легкость, с которой образуется и копируется в СМИ синтагма «отец + неодушевленный генитив», переходит на синтагмы, в которых и слово *отец* является неодушевленным существительным. При этом оно приобретает значение 'причина', а управляемый им генитив – значение 'следствие': *Страх смерти – отец этого эфирного создания*; *Время – отец чудес*, – говорят арабы. Вспомним известный афоризм: «Природность – мать всех пороков». Причинно-следственные отношения наблюдаются в синтагме ХКМ: *«отец» гололеда*. В первые же дни применения этого реагента на московских улицах резко возросло число аварий [А. Родкин. Коммунистышки Москвы решили наступить на прошлогодние грабли // «КП», 2002.10.03].

Таким образом, широкий диапазон СМИ коммуникативный диапазон синтагмы «отец + неодушевленный генитив» обусловил формирование в русском языке функционально-грамматических разновидностей с двумя видами отношений – объективными и причинно-следственными.

Литература

1. Словарь русского языка : в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981. – Т. 2. К – О, 1982.

С. И. Когалева, В. М. Мокрецова, Л. А. Пергаменщик (Минск, Беларусь)

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ

В докладе будут представлены результаты сравнительного психологического исследования межкультурной компетенции и этнокультурной толерантности белорусских и туркменских студентов, обучающихся на факультетах БГПУ.

Выборка составила 50 человек, исследование носило пилотажный характер, поэтому полученные результаты носят предварительный ориентировочный характер.

Психологический инструментарий исследования: экспресс-опросник «Индекс толерантности» (Г. У. Солдатова, О. А. Кравцова, О. Е. Хухлаев, Л. А. Шаймурова); тест культурно-ценностных ориентаций (Дж. Таусенда в модификации Л. Г. Пичебут).

Операционализация понятий исследования позволила установить их основные признаки. Так под **межкультурной компетентностью** мы будем понимать способность человека эффективно общаться с представителями других культур, то есть достигать своих целей при общении и при этом соответствовать ожиданиям своих партнеров. Это способность к взаимодействию, умение ориентироваться и оценивать ситуацию, умение учитывать нормы и ценности культур на основе наличия определенных знаний, умений и навыков личностных качеств, сформированных в процессе приобретения практического опыта в ситуациях межкультурных контактов. **Этнокультурная толерантность** в нашем понимании это терпимое, непредвзятое отношение к людям другой национальности, отсутствие негативного отношения к иной этнической культуре, а точнее наличие позитивного образа иной культуры при сохранении позитивного восприятия своей собственной.

Результаты исследования.

Уровень толерантности туркменских и белорусских студентов.

У белорусских студентов преобладает «средний уровень» толерантности (88 %), что позволяет предположить, что их поведение по отношению к представителям другой национальности носит ситуативный характер, так как сочетание как толерантных, так и интолерантных черт не позволяет последовательно следовать выбранному типу поведения.

У небольшой части белорусских студентов (10 %) было зафиксирован «высокий уровень» толерантности, и только 2 % выборки имеют «низкий уровень толерантности».

У студентов туркмен также преобладает «средний уровень» толерантности, хотя ее выраженность значительно ниже, чем у белорусских студентов (42 %). 38 % выборки имеют весьма неоднозначные установки по отношению к окружающему миру и людям. Достаточно большой процент (20 %) по сравнению с белорусскими студентами характеризуется «высоким уровнем» толерантности. Таким образом, необходимо отметить, что туркменские и белорусские студенты по-разному выражают собственную толерантность.

Дальнейший анализ показателей толерантности показал несколько неожиданные результаты. Так, оказалось, что белорусские студенты более терпимы в отношении различных социальных групп (меньшинств, преступников, психически больных), ко многим социальным процессам (48 %), чем к представителям других этнических групп (22 %).

Вообще, полученные результаты пилотажного исследования показали, что толерантность как черта личности сильнее выражена и белорусских студентов (30 %) по сравнению с туркменскими (12 %). Однако, туркменские студенты отличаются гораздо большей этнической толерантностью (60 %) по сравнению с белорусскими студентами (22 %). Позитивные установки в сфере межкультурного взаимодействия туркменских студентов необходимо учитывать в процессе обучения.

Установлено, что различие в толерантности определяется различием в культуре.

Так, у туркменских студентов значительно преобладает **традиционная культура** (72 %). Она характеризуется ориентацией людей на прошлое, приверженностью традициям, интересом к истории. Люди этой культуры воспринимают природу как вечную тайну бытия, как неразрешимую загадку, отгадать которую они не стремятся. Человек рассматривается как существо, зависимое от ближайшего окружения. Большое значение придается семейным связям, традиционности и жестким ролевым отношениям, религиозным ориентациям. В такой культуре не допускается внутренняя свобода человека. За его действиями, поступками и даже мыслями осуществляется постоянный строгий надзор со стороны общества. Процедура принятия решений проходит коллективно, а результат решения зависит от старших по возрасту. Деятельность человека строго регламентирована. За успехи в работе и творческое отношение к делу человека, как правило, вознаграждают не сразу, а через какое-то время.

У белорусских студентов, напротив, значительно преобладает **современная культура** (68 %). Она характеризуется ориентацией людей на настоящее, на современные им события. Люди стараются жить в гармонии с природой, беречь ее, интересоваться экологическими вопросами. Человеческая натура понимается как противоречивое явление. Ценности этой культуры сосредоточены на человеке, его правах, призвании, развитии его способностей, самореализации и самоактуализации. Отношения между людьми обычно формализованы, четко определены их статусом и ролью в социальной системе. Дружеские отношения складываются медленно и отличаются глубиной и преданностью друг другу. Общество стремится регулировать поведение человека посредством морали, этических норм и правил. В межличностных отношениях люди обычно сдержаны, стараются соблюдать социальную дистанцию и ролевые предписания. Принятие индивидуального решения осуществляется в процессе согласования взаимных потребностей, интересов и планов на будущее с группой, семьей, трудовым коллективом. За результаты своей деятельности человек в основном стремится получить не материальное, а моральное вознаграждение (слава, признание, успех).

Сходным между белорусскими и туркменскими студентами является присутствие достаточно близких по значениям выраженности (24 %) и (15 %) соответственно показателей *динамически развивающейся культуры*. Она характеризуется ориентацией людей на будущее, на достижение быстрых значительных результатов. Люди

строят краткосрочные планы и стараются реализовать их как можно более энергично. Для людей данной культуры «время – это деньги». Природа не представляет собой загадки. Поскольку жизнь – это проблема, которую необходимо быстро и эффективно решить, природа должна подчиняться человеку. Предназначение человека состоит в управлении природой. Человеческая натура свободолюбива. Культивирует индивидуальность, независимость, автономность от социального окружения.

Процесс принятия решения осуществляется самостоятельно. Признана значимость индивидуальных интересов и ценностей. В общении люди открытвенны, непосредственны, ориентированы на равенство ролевых отношений. Социально признанной ценностью является предоставление обществу равных возможностей для развития каждого члена. Основу общественного контроля составляет не мораль, а законность, неотвратимость наказания и обязательность материального вознаграждения. Человек часто сознательно сам приносит себя в жертву делу, успеху, прогрессу, материальному достатку.

Результаты пилотажного исследования показали расхождение между традиционной культурой туркменского общества и ориентированное на индивидуализм культуру белорусского. Однако то различие, которое минимально, но уже играет свою определяющую роль в формировании межкультурной компетенции и этнокультурной толерантности.

И. Р. Королёв (Киев, Украина)

ПРИВЕТСТВИЕ, РЕЧЕВОЕ И ПОВЕДЕНИЕ УКРАИНЦЕВ, РУССКИХ И ЛИТОВЦЕВ

Актуальность темы исследования связана с необходимостью системного и комплексного описания кооперативной коммуникации в целом и ее разновидностей в частности в связи с появлением новых аспектов ее изучения в современном языкознании: коммуникативно-прагматического и лингвокультурного, поскольку особенного внимания требует рассмотрение соотношения родной и неродной коммуникативных культур, в том числе и коммуникативного поведения как отражения действительности в языковом сознании человека.

Целью статьи является установление универсальных и национально-специфических особенностей речевого поведения украинцев, русских и литовцев в кооперативной коммуникативной ситуации «приветствие». Отметим, что литовские культурные и коммуникативные нормы значительно ближе к славянским в целом и украинским в частности, чем к англосаксонским, особенно учитывая гипотезу о существовании балто-славянского этнического и языкового единства. Сравнивая речевое поведение украинцев и русских как представителей славян и литовцев как представителей балтийских народов, в том числе и в кооперативной коммуника-